

WORLD CLASSIC MASTERPIECES SERIES

名著新译书系

莎士比亚经典故事全集



*Works of William
Shakespeare*

〔英〕
威廉·莎士比亚 著
丁凯特 编译

时代文艺出版社

名著新译书系

WORLD CLASSIC
MASTERPIECES SERIES

莎士比亚经典 故事全集

[英] 威廉·莎士比亚/著 丁凯特/编译

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚经典故事全集 / (英) 威廉·莎士比亚著; 丁凯特编译.
—长春: 时代文艺出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5387-5167-3

I. ①莎… II. ①威… ②丁… III. ①戏剧文学—故事—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第051240号

出品人 陈琛
产品总监 郭力家
选题策划 方伟
责任编辑 付娜
助理编辑 吕天
装帧设计 孙利
排版制作 隋淑凤

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护
本书所有文字、图片和示意图等专有使用权为时代文艺出版社所有
未事先获得时代文艺出版社许可
本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载, 违者必究

莎士比亚经典故事全集

[英] 威廉·莎士比亚 著 丁凯特 编译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

官方微博 / weibo.com / tlapress 天猫旗舰店 / sdwycbsgf.tmall.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 710mm×1000mm 1 / 16 字数 / 444千字 印张 / 31

版次 / 2016年7月第1版 印次 / 2016年7月第1次印刷 定价 / 55.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目 录

喜 剧

错误的喜剧	003
驯悍记	015
维洛那二绅士	026
爱的徒劳	039
仲夏夜之梦	051
威尼斯商人	062
无事生非	076
皆大欢喜	091
温莎的风流娘儿们	107
第十二夜	120
终成眷属	135
一报还一报	147
泰尔亲王佩里克利斯	163
冬天的故事	180
暴风雨	191
两位贵族亲戚	203
辛白林	212

悲 剧

泰特斯·安德洛尼克斯	227
罗密欧与朱丽叶	240
恺撒大帝	257
特洛伊罗斯与克瑞西达	267
哈姆雷特	280
奥瑟罗	294
麦克白	309
李尔王	320
安东尼与克丽奥佩特拉	333
科利奥拉纳斯	345
雅典的泰门	359

历 史 剧

约翰王	375
理查二世	387
亨利四世（上）	399
亨利四世（下）	411
亨利五世	424
亨利六世（上）	436
亨利六世（中）	448
亨利六世（下）	459
理查三世	470
亨利八世	482

喜 剧

错误的喜剧

以弗所与叙拉古两个国家长久不和，以弗所还因此订下一条残酷的法律：如果叙拉古的商人在以弗所的城里被发现，除非他能缴出一千马克的赎金，不然就会被处以死刑。

一名叙拉古的老商人伊济安在以弗所的街上被发现了，他被带到公爵面前，公爵问他是要缴纳一大笔罚款，还是要接受死刑。

伊济安交不出罚款，于是公爵要他在被判处死刑以前，先讲讲自己的身世，解释一下为什么明明知道这条律令，却还来冒险。

伊济安说自己并不怕死，因为他早已对人生感到厌倦，反而是要他回忆起自己不幸的一生，却比什么事都来得痛苦。然而，他还是开始述说自己的身世：

“我出生在叙拉古，从小就学会了做生意。长大后娶了妻子，两个人一直过着安稳的生活。后来，我有事必须到厄匹达姆纽一趟，到了那里后，因为生意的关系待了半年。这时我发现还得再待一阵子才行，于是把妻子也接到了那里。

“她抵达那儿不久，就生下了两个男孩子。奇怪的是，这两个孩子长得一模一样，完全无法分辨。这对双胞胎出生时，我们正住在旅店里，另外一个穷女人也生了两个儿子，和我们那对一样也是双胞胎。由于这对夫妻非常贫穷，于是我把那两个男孩儿买了下来，要他们长大之后侍候我的儿子们。

“我的妻子因儿子们感到十分骄傲。她每天盼望着早日回家，最后我只好答应她。我们在一个不吉利的时辰上了船，船才离开厄匹达姆纽没多久，海上就掀起了一阵可怕的风暴，而且越刮越大。水手们大概知道船快沉了，纷纷挤到一条小船上逃命，把我们丢在大船上不管。

“眼看大船随时都会被猛烈的风暴摧毁，我的妻子在一旁哭个不停，可爱的小宝宝们虽然什么都不懂，但是一看到妈妈哭了，他们也跟着哭起来。看到这种情况，虽然我心里也很害怕，但仍然得想办法保护他们的安全。我把小儿子绑在一根备用的桅杆上，通常航海的人为了防备风暴，都会带着备用的桅杆；另一端则绑上双胞胎奴隶中较小的那一个。我叫我的妻子同样把另外两个孩子绑在桅杆上。

“就这样，她照顾两个较大的孩子，我照顾较小的两个，我们再把自已和孩子一起绑着。要不是因为这个方法，我们早就淹死了！船身后来撞到一大块礁石，整个船都被粉碎了！我们紧紧抓住细长的桅杆浮在水面上，我为了照顾两个孩子而无暇帮助我的妻子，不久后，她与那两个孩子便和我失散了。在我还能依稀看到他们的时候，他们已被科林多的一条渔船救了起来，而我只好继续跟狂暴的海浪战斗，保护我亲爱的儿子和那个小奴隶。

“后来，我们也被一条船救起来，水手认得我，殷勤地招待了我们，还把我们安全地送到叙拉古。可是自从那天起，我就只剩下我那个宝贝的小儿子，再也没有听到过家人的消息了。

“他十八岁时，问我关于妈妈和哥哥的事情，还常常恳求我同意他带着那个小随从出去找他们，最后我勉强答应了。尽管我很想知道妻子和大儿子的下落，但是放任小儿子离家，就会有失去小儿子的风险。他离开我已经七年了。为了寻找他，我去世界各地旅行至今已经五年了。我去过希腊最远的边境，走遍了亚洲，又沿着海岸往回走，结果在以弗所上了岸。凡是有人的地方，我都不会放过，只可惜我的一生必须在今天结束了，如果能知道我的妻儿是否活着，我就死而无憾了！”

伊济安讲完了他不幸的遭遇，公爵很同情这位命途坎坷的父亲，他只

是找寻失踪的儿子，却给自己带来了这么大的麻烦。公爵说：“要不是担心违背法律的话，我一定会马上放了你。”然而，他也不希望按照法律规定立刻将伊济安处死，所以公爵给他一天的期限筹出一笔钱来缴纳罚款。

可是一天的时间对伊济安似乎没有太大的帮助，因为他在这里一个熟人也没有，更不会有陌生人愿意借他一千马克。他不抱什么希望，只是任由狱卒押着，从公爵那里退了下来。

伊济安以为自己在以弗所没有熟人，但其实在他险些赔上性命时，他的两个儿子都在以弗所城里呢！

伊济安的两个儿子不但身材、相貌相同，连名字也一样。两个人都叫安地勒斯，而那两个双胞胎奴隶也都叫特洛米奥。伊济安的小儿子带着他的随从小特洛米奥，与伊济安同一天抵达了以弗所。由于小安地勒斯也是叙拉古的商人，因此处境与父亲一样危险。幸亏他遇见了一个朋友，朋友告诉他有一个从叙拉古来的老商人遇到了麻烦，劝他还是暂时冒充厄匹达姆纽的商人为妙。小安地勒斯照做了，他虽然为同乡的性命之忧感到难过，但万万没有想到，那个有性命之虞的老商人就是他的父亲。

伊济安的大儿子则在以弗所住了二十年。他已经是个有钱人了，足以缴出罚款来替他父亲赎命，可是大安地勒斯根本不认得他的父亲。渔夫把他和母亲从海里救上来的时候，他年纪还小，只记得自己被人救了起来，父母亲的模样完全不记得了。渔夫把他们三人救上来以后，就把两个孩子抱走了，打算把他们卖掉。

大安地勒斯和大特洛米奥被卖给一位著名的将军，这位将军是以弗所公爵的叔叔。他到以弗所来探望侄子时，也把两个孩子给带来了。

以弗所公爵很喜欢年轻的大安地勒斯。安地勒斯长大以后，公爵安排他到军队里做一名军官。他在战场上的表现非常英勇，时常立功，还曾救过公爵的性命。于是，公爵为了奖赏他，将以弗所的一位富家女阿德丽安娜嫁给了他。伊济安来到以弗所的时候，大安地勒斯正和阿德丽安娜快乐地生活着，而随从小特洛米奥也一直在身边侍候他。

叙拉古的小安地勒斯与朋友分手后，就给随从小特洛米奥一点儿钱，

叫他先回旅店去准备晚餐，自己则在城里到处逛逛，体会当地的风土民情。

小特洛米奥是个很风趣的人，每当小安地勒斯感到苦闷无聊时，他就会说一些幽默有趣的俏皮话来替他解闷。因此，小特洛米奥比一般仆人自由得多，可以在主人面前随便说话。

小安地勒斯在街上逛了一会儿，想起自己为了寻找母亲和哥哥四处漂泊，至今却没打听出任何消息，伤心地自言自语道：“我就像海洋里的一滴水，原本想要寻找另外一滴水，结果反而在茫茫大海里迷失了自己。我真是不幸！出来寻找母亲和哥哥，却连自己也迷失了！”

他正思索着这趟毫无结果的旅程时，大特洛米奥竟迎面走了过来，小安地勒斯讶异地问他怎么这么快就回来了，还问他把钱放到哪儿去了。原来，他并不知道正在和小特洛米奥的双胞胎哥哥讲话。这一对双胞胎到现在仍然长得一模一样，也难怪小安地勒斯会误以为是自己的随从回来了。

“夫人叫我请您快点儿回家吃饭。您要是再不回去，鸡都腐烂了！饭菜也都凉了！”大特洛米奥回答。

“现在可不是开玩笑的时候，”小安地勒斯说，“你把钱放到哪儿去了？”

但大特洛米奥仍然说：“是夫人派我来请您回去吃饭的。”

“什么夫人呀？”小安地勒斯不耐烦地说。

“老爷，就是您的夫人啊！”大特洛米奥回答道。

小安地勒斯明明还没有结婚，因此他对大特洛米奥的话十分生气，说道：“大概是因为我平时跟你闲扯惯了，你就敢在我面前放肆地开玩笑！我现在可没有心情跟你玩闹，你到底把钱拿到哪儿去啦？我们在这里人生地不熟的，保管那笔钱是很重大的责任，你怎么敢把它交给别人呢？”

一听到主人说“人生地不熟”，大特洛米奥还以为小安地勒斯是在开玩笑呢！他诙谐地回答：“老爷，等您吃饭的时候再来说笑吧！我的责任是把您请回去，和夫人及她的妹妹一道用餐。”

小安地勒斯再也忍不住了，他把大特洛米奥揍了一顿。大特洛米奥狼狈地跑回家去，告诉女主人说老爷不肯回来吃饭，还说自己根本没有妻子！

阿德丽安娜听到丈夫说出这种话气坏了。她生性爱吃醋，因此她开始怀疑丈夫一定是看上别的女人了。她狠狠地咒骂自己的丈夫，跟她住在一起的妹妹露西安娜则在一旁规劝她，可是她完全听不进去。

小安地勒斯回到旅店，发现小特洛米奥好端端地拿着钱在那里等他，正想责备他刚才的行为时，阿德丽安娜气冲冲地跑了进来。她认定眼前的这个人就是她的丈夫，她开始责备他的不是，然后又感叹没结婚时，他是多么爱她，如今却又看上了别的女人。

“怎么了？”她说，“我哪里做得让你不高兴了吗？”

“夫人，您这些话是對我说的吗？”惊慌失措的小安地勒斯说道，他向她解释，自己来到以弗所才不过两个钟头，不可能是她的丈夫。可是无论他怎么说都没有用，阿德丽安娜仍坚持要他跟着自己回家去。最后，小安地勒斯没有办法，只好同她回到“他的”家里去，与阿德丽安娜、露西安娜一起吃饭。

在餐桌上，一个女人叫他“老爷”，另一个则叫他“姐夫”，这让小安地勒斯感到莫名其妙。他开始认为自己一定是在梦里跟她结婚的，要不就是他根本还在做梦！同时，跟他们一起回来的小特洛米奥也大吃一惊，因为嫁给大特洛米奥的厨娘也一口咬定，他就是自己的丈夫！

当小安地勒斯和他的嫂子吃饭时，大安地勒斯与他的随从大特洛米奥回到了家门前，可是仆人不肯开门，因为女主人曾吩咐过，不准放任何人进来。他们不停地敲门，说自己是安地勒斯和特洛米奥，女仆们纷纷大笑，因为安地勒斯正在跟女主人一起吃饭呢！而特洛米奥也在厨房里。

两人几乎把门敲破了，却还是没人来开门。最后，大安地勒斯生气地走了，他听到有一个男人正跟他的妻子一道吃饭，不禁感到十分惊愕。

小安地勒斯吃完饭，发现这位夫人仍然执迷不悟，还听说厨娘也认为小特洛米奥是她的丈夫，他觉得这个地方简直奇怪极了！他们随便找了

一个借口匆匆离开了，虽然小安地勒斯很喜欢妹妹露西安娜，但他觉得阿德丽安娜很讨厌；至于小特洛米奥，他一点儿也不满意厨房里的这位娇妻，这两个人都巴不得赶快逃离他们的“夫人”。

刚走出大安地勒斯家，小安地勒斯遇到了一位金匠，毫无疑问金匠也把小安地勒斯误认为大安地勒斯。金匠交给小安地勒斯一条金链，但小安地勒斯不肯收下，直说这东西不是他的。金匠却说这明明是他亲自定做的，把金链塞到小安地勒斯手里就走掉了。

小安地勒斯在这个地方遇见这么多古怪的事，他认为肯定是有什妖魔鬼怪在作祟！他再也不想待下去了，立刻吩咐小特洛米奥赶紧把行李搬到船上去。

离开大安地勒斯家的金匠，出门后随即因一笔债务被捕。被捕时恰巧大安地勒斯从一旁经过，金匠看到他，马上向他讨要金链的钱，因为金链的价钱刚好与他欠下的债务差不多。

大安地勒斯说自己根本没拿到金链，但金匠却十分坚持，说自己几分钟以前才亲手交给他的。两人争执了半天，双方都说自己有理。

最后，官差因金匠欠下的债务，准备把他带到监狱去，而金匠因大安地勒斯欠他的钱，要求官差也把大安地勒斯抓起来。就这样，争执的最后结果就是他们二人都被关进了监狱。

就在大安地勒斯被带到监狱的路上，他遇见他弟弟的奴隶小特洛米奥，他以为这个人是大特洛米奥，便要他去找阿德丽安娜，叫她将那笔货款送来。小特洛米奥不明白主人究竟怎么了，刚才好不容易才从那个古怪的地方逃出来，为什么又要他回去呢？

小特洛米奥是来告诉主人船就要开了，但他看出大安地勒斯的心情非常不好，现在不是跟他开玩笑的时候，因此他不敢说话，赶紧走开了，一路上还为这件事暗自抱怨着。

“等会儿到了那里，”他嘟囔着，“那个厨娘又要说我是她的丈夫了！可是既然主人叫我去，我也只好照办。”

阿德丽安娜把钱交给了小特洛米奥。当他回去时，他又遇到了自己

的主人小安地勒斯。

小安地勒斯仍旧感到莫名其妙，因为他的哥哥在以弗所是很出名的，因此很多人在街上看到他，都像老朋友一样同他打招呼；还有人还钱给他，说那是欠他的债；也有人邀请他到家里去玩，更有人跑来谢谢他的帮忙。大家都把他当成他哥哥了！有一个裁缝拿了一匹绸缎来给他看，说是特地为他挑的，一定要量量他的尺寸，替他做一件衣裳。

小安地勒斯越想越奇怪，他觉得这简直是一个充满了妖精的古怪国家！小特洛米奥这时又问起他是怎么逃出监牢的，还把阿德丽安娜的一袋金子交给了他。这么一来，小安地勒斯更糊涂了！

小特洛米奥详细地叙述了他所看到的情形，以及他从阿德丽安娜那里带来一袋金子的原因，这一切使得小安地勒斯完全摸不着头绪。他心想：“特洛米奥看起来像是神经错乱了！难不成我们还在做梦吗？”

混乱的思绪也使他恐慌了起来，他嚷着：“求上帝把我们从这个奇怪的地方救出去吧！”

这时，又有一个陌生女人走到他面前，她说安地勒斯曾跟她一起吃过饭，还答应要送给她一条金链。小安地勒斯再也忍不住了，大骂那个女人是妖精！他从来没有答应过要送她什么金链，也没和她一起吃过饭，甚至根本就不曾见过她！尽管那女人一口咬定如此，小安地勒斯仍然不承认。

这女人还说曾经送给他一只贵重的戒指，如果安地勒斯不能送她金链，她就要把那只戒指要回去。小安地勒斯简直气疯了，拼了命地骂她是妖精、巫婆，告诉她自己从来没见过什么戒指，然后就跑开了。这个女人听了小安地勒斯的话，又看到他脸上狂怒的神情，心里十分惊讶，因为他真的和她一起吃过饭，也答应要送她一条金链，而她也给了他一枚戒指，这一切都是千真万确的事。

其实，她跟别人一样都搞错了，他们都把小安地勒斯误认成他的哥哥，她说的那些事情，其实都是大安地勒斯做的。

原来，大安地勒斯曾经回到家却进不去门，于是就很生气地走开了。

他知道妻子经常吃醋，也常冤枉他，怪他老是偷看别的女人，所以这次他以为是妻子在开玩笑。

为了报复妻子，他索性找了其他女人一起吃饭。由于大安地勒斯在妻子那里受了很大的委屈，这个女人又对他很客气，一气之下，他准备将送给妻子的一条金链送给这个女人。这个女人很高兴，于是也给了大安地勒斯一枚戒指作为交换。刚才她就是把小安地勒斯当成是大安地勒斯了，才闹出这样一段风波。

她猜想，大安地勒斯一定是发疯了！于是决定去找阿德丽安娜，说她的丈夫发疯了。然而，当她正和阿德丽安娜说话时，大安地勒斯却跟着一个狱卒回家来拿钱，因为阿德丽安娜交给小特洛米奥的那些钱，早已被他误交给小安地勒斯了。

阿德丽安娜听到丈夫责备她不该把他关在门外后，就更加相信那个女人所说的——她的丈夫发疯了！她想起吃饭的时候，他一直说自己不是她的丈夫，还说他从没来过以弗所！没错，他一定是疯了！

阿德丽安娜把钱拿给狱卒，打发他离开，然后吩咐仆人用绳子把大安地勒斯绑起来，还请大夫来医治他的疯病。大安地勒斯气冲冲地大声嚷着，说自己根本没有疯，可是他叫得越大声，他们愈加坚信他的确疯了。同时，由于大特洛米奥和他的主人说着相同的话，也被他们绑了起来，和大安地勒斯关在一起。

阿德丽安娜把丈夫关起来后不久，就有一个仆人跑来告诉她说，大安地勒斯和大特洛米奥一定是逃掉了！因为他们正自由自在地在大街上走着呢！阿德丽安娜听到后，马上跑了出去，打算把他们抓回来，还带了好多名帮手，她的妹妹也跟着一起去了。当他们走到附近一座修道院的门口时，看见了小安地勒斯和小特洛米奥。

两人一样的相貌所造成的混乱，已经使小安地勒斯晕头转向。他明明把金匠送给他的金链挂在脖子上，结果刚刚遇到金匠时，金匠却责备他说谎，不应该赖掉货款。小安地勒斯也反驳说，明明是早上他硬要送给自己的。从那以后，他就再也没见过金匠了。

这时，阿德丽安娜已走到他面前，一直说他是她的疯丈夫，说他是从家里逃出来的。当她带来的仆人正想抓住小安地勒斯和小特洛米奥时，他们已一溜烟地逃到修道院里面去了。小安地勒斯央求修道院的女院长，让他们在那里躲一躲。

这时，女院长亲自出来询问吵闹的原因。她是一个庄重严肃、受人敬重的女人，对任何事物都有明智的见解。她不肯随便把这个向她要求庇护的男人交出去，因此，她很认真地问起阿德丽安娜事情的经过。

“你的丈夫为什么忽然发疯了呢？是因为他的货物在海上遗失了吗？还是因为他的好朋友死了，使他神经错乱呢？”女院长说。

阿德丽安娜说，并不是因为这些原因。

“也许是他爱上其他女人了？”女院长又问，“是这个原因使他发疯的吗？”

阿德丽安娜老早就怀疑丈夫有外遇，所以才时常不回家。

其实，把大安地勒斯逼得离家出走的，是阿德丽安娜天生爱吃醋的个性。为了了解实情，女院长说：“他在外面有了女人，你应该好好责备他才对呀！”

“我已经责备过他了呀！”阿德丽安娜说。

“是吗？”女院长说，“也许你责备得还不够吧。”

阿德丽安娜很想让女院长相信她的话，就说：“我们整天谈的都是这件事，躺在床上时，我不让他睡觉；坐在饭桌前，我不让他吃饭；当我们独处的时候，也不聊别的话题；有客人来的时候，我也常常暗示他。我总是对他说，除了我以外，如果他再去爱别的女人，那将是卑鄙、恶劣的事。”

女院长从阿德丽安娜的嘴里套出话以后，说道：“所以你的丈夫才发疯呀！一个爱吃醋的女人谩骂起来，比一只疯狗咬人还要凶！你把他骂得难以入眠，难怪他会昏头昏脑的。他吃的饭都是用你的责骂调味的，吃饭的时候得不到安宁，当然会弄得消化不良、精神不济。你连他和朋友在一起的时候，也用严苛的责备打断他的兴致，他既享受不到社交和娱乐，也

找不到安慰，自然会闷闷不乐，感到绝望。这么说来，让你丈夫发疯的，其实是你那不时爆发的嫉妒心！”

露西安娜想为姐姐辩解，可是院长已经让阿德丽安娜认清自己的过错了，她说：“经过院长的指明，连我都想责备自己了！”

虽然阿德丽安娜为自己的行为感到惭愧，可是她仍然要院长交出她的丈夫。院长不允许外人进入修道院，也不肯把这个不幸的男人还给他那善妒的妻子。她打定主意，要用温和的办法治好他的疯病。于是她回到修道院，关好大门，不让众人进来。

短短的一天，这两对未曾谋面的双胞胎，竟造成了这么多的误会！时间一分一秒地过去，太阳即将下山，一天的宽限期眼看就要到了。要是伊济安在日落前缴不出罚款，他一定会被处死的！

伊济安要被行刑的地方距离修道院不远，院长走进修道院后，伊济安也被带到了那里。公爵亲自前来监刑，还说如果有人肯替伊济安缴纳罚款，他愿意当场释放他。

这时候，阿德丽安娜却跑出来拦住公爵，嚷着要他出面主持公道，因为修道院院长不肯把她的疯丈夫还给她。

话还没说完，她真正的丈夫大安地勒斯带着仆从从家里逃了出来，也跑到公爵面前，请公爵帮他们评理，因为他的妻子诬赖他发疯，还把他关起来。阿德丽安娜看到她的丈夫后大吃一惊，她一直以为他在修道院呢！

一旁的伊济安看到了大安地勒斯，以为他正是去寻找母亲和哥哥的小儿子。他也相信亲爱的儿子一定会立刻替他缴付赎金。因此，他用慈祥的口吻对大安地勒斯说话，心里想着：这下他可以获得释放了。

可是令伊济安十分惊讶的是，这个儿子竟说自己根本不认识他！这也难怪，因为大安地勒斯在暴风中和父亲失散后，就再也没见过他了。可怜的老伊济安拼命想让儿子认出他来，却一点儿用也没有。他想，一定是自己太过着急，所以才变得连儿子都认不出他来了；要不然，就是儿子看到他竟然沦落到这副德行，羞于与他相认。